

Hellevoetsluis I.21.

1. az dæ kæ.ykənz ən spærəwær zi.n zəin zə bəŋ
2. mə makər is tæ blumə aŋt̥ bəgi.tə
3. ny spm:zə ɛŋkəl mar mət məʃinəs
4. spitən iz ən lastəg wərək
5. ɔp dat sX.ɪp kre.gən zə bəsX.ɪmæld bro.tə e.tən
6. dæ tmərman he.ift ən splmtər m zən viŋər
gə.kre.gə
7. dæ sXɪpər liktə zən lɪpən af
8. m di fəbrik - dæ.r is nits tə zin
9. kumar i:r mən̄ kē.nt.j.ə
10. bɑ:s - g.e.v ũ.ns fi:r bi:r
11. brəŋ tve. kilo krikən | krikis |
12. zə hɛbə mɛd hɑn vɑ.i.və dri litər wɑ.in
cətXədrũ.ŋkə
13. hɑi drɑ.igdə mə mət ɛŋ knɒpəl
14. ik hɛp nɑ.r zəŋ kni wɛ.zəŋ kɛ.r.ikə
15. vɑstəna.vənt wɑrt hi.r nit fœ.l gəvi:r.t.
16. ik bəm blɑ.i dat ək ni mɛ.igəgɑ.m bən | mət
hy.li |
17. ik hɛp ət nit Xədə.n hɔ:r
18. wijsptɑ Xədə.n - di dɑ kũ.mt
19. spm - of : spməkɔp - spinəwɛbə - rɑ.gəbul
(rɑ.Xsho.ft)
20. pət - mast (*béret*) - bɑŋə - w.ɛ.i - ən g.ɔrs - of :
g.ɔrzə (*komt onder water*) - pɑdəstul - hɛ.rX
(*gegroeid*) - hɛ.inŋ (*ijzerw.*) - sXɑtŋ (*hout*) -
kɪkər - vlɪndər - cɛ.ltjəs (*kleine nachtvinders*)
21. di kɛ.rəl mɑ.ktə dæ he.lə wɛ.rɛlt ɑ.n ət fɛ.rX.tə
22. di kra.ltjəs kræg jə vɑ mə X.e.i.və
23. ɛŋəlɑnt lɑ.t fe.l ɑ.u.wə sX.e.i.pə slo.pə
24. hɛi he.ft fɑn zən le.və - iz ə knɑuw gəhət - of :
Xət (*vlugger*)
25. g.e.v mɛ.i twej brɛ.jə stɛ.nə - brɛ.idərə - dæ
brɛ.tstə
26. dɑ stɑmbe.lt is tɑ nimɛ
27. di mɑn e.i.v ən le.i.vən ɑlz ən grɔ.tə hɪ.ər
28. lysifɛ.r iz ni m dæ he.məl gəbɛ.livə
29. dæ sXo.ulkindərə zɛ.in mətə mɛ.stər nɛ.r dæ zɛ.
gəwɛ.ist
30. e.dər kɑn ək tɔg ni kumə | klɑ:r = *gereed* |
31. dæ be.istə dri.ŋkə grɑ.X lɛ.inzɑ.tmel (drũ.ŋk)
32. hɛi gɑ.t fɑndɑ.X ni wɛrəkə - hɑijɛft kɛ.lpɑ.in
33. stɛ.k iz ən stɛ.əl in di be.izəm
34. nɛ.j - mɛti kɛ.gələ wɔ.r.tər nimɛ g.ɛspe.lt
35. he.ila - ik hɛp ɑl twɛ kɪər nɑjə gɛrupə
36. di pɛ.r iz nit rɑ.ɪp - dæ zɪtə nɔg wɪtə pɪtən m
37. zə zɛ.inə tɛ.lt X.ɛg.ɑ.n
38. zə he.ift əm i.ɑstɔ.r zəŋ g.ɛ.lt he.ŋgəhələpə
39. hɑi zɑl ət nɔ.it fɛr brəŋə
40. zə iz dæ hɛləft fɑn ɛr mɛləkwɑ.it
41. dæ mɑn mut sən vrɔ.uw bəsXɛrɛmə
42. m dæ sXɛldə zwɛmən is Xəvɑ.rɛlək
43. hɑj is ʔɛrɛg brytɑ:l umdɑti stɛrək is
44. wɛ.i mətə dɑr dæ hɛləfɑn hɛbə ɛrjɑli dæ ɑ.ndərə
45. hɛləp iz dɑ bɛt ɔptilɛ
46. unzɛ mɛtsələ.r isv vɛt ɑz ən dɑs - of : əm pɑt
47. zə sprɪŋən um ət fɛ.rst fu.rər ɔ wɛdəʃXɑp
48. dæ kwe.ɪkər zɑ.l dæ bɔ.r.um ɛ.ntə
49. duw ət fɛ.nstər ɛz dɪXt (*venster = raam*)
50. dæ kɛrək bəɡm̄tə læ.yjə vɔ.r dæ ɔXtənd.ɪnst -
ɑ.vuntkɛrək - ɑ.vuntɔdi.nst
51. bɛdəsprɑi - kɪkədri - vɛrsprɛ.i.jə - cɛ.r.tsprɛ.i.jə -
vɛrbrɑ.i.jə - cɛ.tbrɑ.jə - klɑ.mɑ.kə | əm bɔ.r.utrɑm
smɛ.rə |
52. di vrɔuw he.ft dər hɑ.r latə knɪpə
53. zə vɑ.dər he.ift əm zɛz jɑr sXɔ.r.ɔlɑtə g.ɑ.n
54. ik hɛpm ɑ.fXɛrɑ.jə um zə lɑ.t lɑŋ.st ət wɑ.tər
tə gɑ.n
55. vɑlə vɑ.rzə zit mən̄it fe.l - hi.r m dɛ.zə strɛ.ik
56. ɑ.rdə pɔtə zɛini fe.l wɑ.r.t. - kœ.ɪsə pʊtə (*inmaak-
potten*)
57. dæ bro.tɪXitər stɑt m ũ.nzə hɑ.r.t.
58. mɑ.r.t. isɛt nɔX fe.əl tə kɔ.ut um tə kɑ.tɛsə (*met
een plankje in de hand op een tennisbal : sjani
-plāŋk - of : sjaniplak*)
59. di kɑ.rs X.e.ft ən hɛldər lɪXt niwɑ.r
60. hɛ trɔk ət pɑ.r.t ɑn zən stɑ.r.t.
61. m dɛ.tɑ.it kwɑmə jɑli hir ɑlɑ jɛ.r.rə nɑ dæ kɛrɛmɪs
62. dɔ.məne. zɛ.i dɑṭ dæ he.rə vulmɑ.kt is
63. jə zɑX mɛ wɛl mɑ jə sprɑk ni tɛ.gə mm
64. dæ zwɑləwə zy.lə g.ɑ.uw tɛrXkumə
65. gɑjə vɑn ɑ.vənt nit Xɔkə(n) (=kaarten)
66. hɑuwə zə ɔ.k fe.l vɑŋ kɑ.s
67. zə mɔ.tər is kɑpʊ.t - hɛ.i kɑnit fɛ.rdər - hɛ he.ft
ən dɛfɛkt ɑn dæ mɔ.utər - hɛi zɪfɑst (= *zit vast,
b.v. wagen in polder*)
68. twɑz wɑrɛmpis fɑndɑ.X - ɛn tɪs fɪnɑ.vənt lækər
69. dɑt jʊŋtjə lɔ.r.pt ɔp sɛm blɔ.tə be.nə
70. dæ kɑn is XɛsXɔ:r.t.
71. ik wɑu dɑtə pɔ.st əm brɪ.v brɑXt
72. ik hɛp lɑs fɑ mə hɑ.r.t. | tɑ.ntpɑ.in |
73. ɪkɑ mɛ Xɪm mɛ.nsən umgɑ.n di mə tɛ.igəwɛrəkə
| dɔw.r.sitə = *dwaars zitten* |
74. nɑ ət e.itə spɑnə vɛ tɔ.r.t fɔ.r dæ niwə kɑr | wə
gɑ.m bikə = *eten* |
75. ik hɛp i.tɛwɑt kɔ.rts - ɑl vɑn vɔ:r dæ mɪdɑX
76. dæ zɔ.un vɑn dæ kɔ.unŋ iz ɔ.k sɔldɑt Xəwɛ.st
77. wɛ.t.j.ə nit əm bɔ.gəmɑ.kɛr tə w.ɔ.r.unə
78. di rɔ.uzə hɛbə fɛnɑ.ɛnɛgə stɛ.ikɛls | lɑ.ŋə |
79. kXlɔ.uvɛr nɪks fɑn
80. tki.nt.jə wɑz ɑl dɔ.r.ɪt fɔ.r dɑtsɛt kũ.ndə dɔ.r.ɪpə
81. zə ʔɔ.rə ɛn zə ɔ.r.ugə lɔ.r.ɪpə
82. dər dɔXtər iz mɛtɛŋ kɔ.rɛfi nɑ ʔbɔs Xɛgɑ.n um
brɑ.mə tə plɑkə
83. dɛrɪz ən trɛ.j cɛ.ti lɑdər
84. hɑi zɛtə ɛŋ kɛ.l ɪp
85. tfulɛk suXt nɛks ɑ.ndɛrs - dɑŋ g.ɛ.lt ɛn rɑ.ɪkɔv.m
86. hɑn tʊŋ zɪt ɑn ət fɛrɛ.mɛltə gɛklɛ.ft | dər mũnt |
dɔr.ɪt | dɔ.rst |
87. di wɛg ɛs krum - ət iz ən umwɛX - dɛ.rlɛŋs
88. ɪkɔXt fɔ.r dɛ(ŋ) klɑ.inə - ən trumɛltjə
89. dæ bɔk is Xɛstɔ.r.rɛvə | dɔ.r dɑti ɛŋ kɔrst hɑt
ɪŋgɛslɪkt
90. zən lit.jə wɑs kɔ.r.t mɑr mɔ:n
91. m dæ sXɑ.dyw ɪst fɑ.in
92. ən jɑ.gɛr mut Xut kɑnɛ mɪkə
93. zʊk ɛ.nɪs nɑ mɑin hu.t
94. ɪk wɛ. ni wɑr ək hɛmut Xɑn zʊkə
95. ɛŋ kɑudə kɛ.lɔdər is Xut fɔ.r.ɛr ʔbi:r

96. ik must kujəbluʃ drĩŋkə um up tə stərkə
 97. ik mut r.əst ət fûr m dsta.l ra.ɹjə
 98. məm bru:r waz muj
 99. də mɛləkbu:r he.ft əŋ gro.utə wə.ik
 100. də kar.nəmələk ɪz dan æn zy:r - sty:r əm dər mɛ.ɹi tərɔχ
 101. wə zə.ude de.ɹizə pət m e.n y:r kanə də.mpe
 102. tɪz ə nɛtə vɛ.ɹnt - haɹɹsəky:r (1. v. *persoon*, 2. v. *werk*)
 103. hæ kumt no:rt ən mənytələ:t
 104. m ita.ljə zə.nder vy:rspygəndə bəragə | spugə - of : klədərə |
 105. darəvjə dar əp tə də.uwə
 106. m bo.um həbɛz ən stak fan də brɔχəvə:rə - of : brɔg afχəvə:rə
 107. jə mut ũns fə.lə ɪs kumə kə:rə
 108. haɹɹs fan læ.vəŋ gəkumə məd ən əup sɛ.ɹntən m zən zak
 109. de.zə dər ɪs fam bæ.kəhə.ut χəma.kt
 110. ə vrau.w mut kanə na.jə | gətrə.ut |
 111. ɪk həp hi:r gras χəza.ɪt ma twas χe.ŋ gut sa:t
 112. də brəuwər zɛχt - dat ət nɔχ tə dy:r ɪs - um tə bauwə
 113. bakə - ɪk bak - jɛi bakt - hæ.i bakt - bakt ha.i - wa.i bakə - ɪk baktə - jɛ.i baktə - ha.i baktə - wai baktə - wai həbə gəbakə
 114. bi.jən - ɪk bit - jɛ.i bit - ha.i bit - wai bi.jən - bi.jə wai - ɪk bo.t - ɪkhep χəbo.jə - bo.də hali o.r.uk
 115. tɪz əŋ kla.mt.rj.ə mar ə fa.int.rj.ɹ
 116. jə kan i.r a.jərə kra.əgən əptə marəkɪt
 117. haɹ he.ft χəzɛχt dat haijan ma.i zu:l də.ŋkə
 118. də ma.ɪt sa.i dat i gəla.ɪk hat
 119. ər wa.rə va.ɪf pra.izə
 120. ũ.nder di ʔa.ɪk lɹ.gə vɛ.l a.ɪkəls
 121. ət wa.tər za gaŋ ko.r.ukən - tko.r.ukt a.l
 122. tχras ɪz nɔχ fɛ.rs - tɪz nəg mar nɛt χəma.ɪt | tho:ɹ |
 123. ma.jənɛ.zə ma.kə zə mətən dər.jər van ən a.i
 124. da bo.r.mpi zal da ni makələkanəŋ gru.jɹ
 125. də pəsto.r he.f χujə wa.in
 126. ũ.nz a.uw hœ.ɹyz ɪz u.fχəbrā.nt
 127. də mɛlək spat ɔtə ɔ.jər van də kuj
 128. də kəstər læ.t fo.ər, də kərək | də krœ.yzən |
 129. də arəmə van də krœ.wa.gən - bæ.gən ũ.nder tχəwɪχ.t | də last |
 130. də twe. dœ.tsərs kwa.mə na bæ:tə
 131. zə həbən əm bũ.nt əm bla.uw gəsla.gə
 132. də fy ɪz wa fla.uw
 133. də sne.əw lɪg dɪk
 134. tɪz ən he.r. hɔr.t χəle.jə dat ək y.r gəzin əp | ən e.uw |
 135. ni.wpo.ər.t wər.t ny he.ləma.l əni.wə stat
 136. du.n - ɪk dutət - jɛi dutət - ha.ə dutət - wa.ɹi dunət - jɔli dunət - za.ɹi dunət - ɪk de.r.jət - jai de.r.jət - hai de.r.jət - wa.ɹi de.r.jənət - jɔli de.r.jənət - zai de.r.jənət - de.jɹgda - de.jaijət ma.
 137. dər.upə - dər.upklɛ.ɹt - dər.upfũ.ns - of : dər.upfũ.nt - də sulda.tə
 138. dər.sə - hai dər.st - hai dər.stə - hai he.ft χədər.st
 139. bmdə - ɪk bmt - jai bmt - hai bmt - wai bmdə - jɔli bũ.nt - zai bũ.ndə - bũ.nt ha.i - bũ.nt ha.i - ɪk həp χəbũ.ndə
 140. *Locale landmaten* : əm bəndər - ə ru.ɹi - mv. : ru.
 141. *Waternamen* : ha.rɹŋvlit - tkana:ɪ - də vɛst - we.təriŋ - ʔbrakəslo.t - vɛ.npləs

De naam van deze gemeente in haar eigen dialect is hɛləvut

De inwoners heeten hɛləvutərs

Hun bijnaam is hɛləpə.r.utərs of vɹ.rvutərs

Aantal inwoners op 31-12-30 : 1.939.

Voornaamste gezindten : Ned. Herv. : 1.410 ; Geref. kerken : 196 ; R. K. : 63 ; geen kerkel. gez. : 224.

Taaltoestand. De voornaamste wijken zijn : χlo.r.ujəhuk - ʔχtərɹm - kərəkstrə.t - pɛ.ɪpərstrə.t - vɛ.stka (Westkade of Eerste kade) - o.r.ustka (Oostkade of Tweede kade). Er zijn geen locale verschillen in de uitspraak van het dialect. Algemeen Beschaafd wordt er haast niet gesproken. De voornaamste bezigheid van de bevolking is het winkelbedrijf. Er zijn ook enkele visschers. Aan landbouw wordt niet gedaan. Er is geen beweging in of uit, alleen een paar personen komen van elders.

Zegslieden. 1. Wouterse, Anton ; 16 j. ; hier geboren ; scholier ; heeft steeds hier verbleven ; V. van Nieuwenhoorn, M. van hier ; zoon van een sigarenmaker die ook een winkel houdt ; spreekt buiten de school steeds zijn dialect.

2. Dijk, Cornelis ; 15 j. ; zoon van een havenwachter ; geboren te Rotterdam maar heeft van zijn 2^e j. af steeds hier verbleven behalve 4 j. in Den Helder doorgebracht ; V. van hier, M. van Nieuw-Hellevoet ; spreekt buiten de school steeds zijn dialect.

Opm. Deze gemeente vindt geen bestaan in den bodem. Voorheen waren er leger-, vloot- en loodsdienst gevestigd, maar nu is deze bron van inkomsten nagenoeg voor de bevolking verdwenen. Deze is zeer vlottend ; ingeborenen zijn er weinig. Van het vroeger visschersbedrijf bleef alleen het „slampampen” over, d. i. zeilschepen tegemoet varen om ze in de haven te trekken en te meeren. Het dialect is dan ook zeer genivelleerd en sterk verhollandscht.

In de laatste tijden wordt vestiging van Joden uit Duitschland, Oostenrijk en Moravië toegelaten mits een borgsom voor 5 j. bestaansmiddelen (fl 15.000) wordt gestort.